



РЕПУБЛИКА СРБИЈА

МИНИСТАРСТВО ПОЉОПРИВРЕДЕ И ЗАШТИТЕ ЖИВОТНЕ СРЕДИНЕ

Управа за ветерину
Омладинских бригада бр. 1
Нови Београд

Укупан број страна: 49 страна

Напомена: Наручилац врши Измену 1 конкурсне документације, у складу са чланом 63. Закона о јавним набавкама, у Табели 1 IV УСЛОВИ ЗА УЧЕШЋЕ У ПОСТУПКУ ЈАВНЕ НАБАВКЕ ИЗ ЧЛ. 75. И 76. ЗЈН-А И УПУТСТВО КАКО СЕ ДОКАЗУЈЕ ИСПУЊЕНОСТ ТИХ УСЛОВА и Обрасцу понуде (измене су учињене црвеним словима и објављује овај пречишћен текст конкурсне документације за предметну јавну набавку, на основу које понуђачи треба да припреме и поднесу своје понуде.

404-02-106/2017-05

Београд, 2017 година

**МИНИСТАРСТВО
ПОЉОПРИВРЕДЕ И ЗАШТИТЕ ЖИВОТНЕ СРЕДИНЕ
Управа за ветерину**

Јавна набавка – услуге преевођења, број јавне набавке ЈН О-08/2017

На основу члана 32. Закона о јавним набавкама („Сл. гласник РС” број 124/2012,14/15 и 68/15, у даљем тексту: ЗЈН) и члана 2. Правилника о обавезним елементима конкурсне документације у поступцима јавних набавки и начину доказивања испуњености услова („Сл. гласник РС” бр. 86/2015), припремљена је:

КОНКУРСНА ДОКУМЕНТАЦИЈА

за јавну набавку у отвореном поступку – услуге превођења

Број јавне набавке ЈН О-08/2017

ОДЕЉАК

ПРЕДМЕТ

- I ОПШТИ ПОДАЦИ О ЈАВНОЈ НАБАВЦИ**
- II ПОДАЦИ О ПРЕДМЕТУ ЈАВНЕ НАБАВКЕ**
- III ТЕХНИЧКА СПЕЦИФИКАЦИЈА – ВРСТА И ОПИС ПРЕДМЕТА НАБАВКЕ**
- IV УСЛОВИ ЗА УЧЕШЋЕ У ПОСТУПКУ ЈАВНЕ НАБАВКЕ ИЗ ЧЛ. 75. И 76. ЗЈН-А И УПУТСТВО КАКО СЕ ДОКАЗУЈЕ ИСПУЊЕНОСТ ТИХ УСЛОВА**

- V УПУТСТВО ПОНУЂАЧИМА КАКО ДА САЧИНЕ ПОНУДУ**
- VI ОБРАЗАЦ ПОНУДЕ**
- VII ОБРАЗАЦ – ИЗЈАВА О НЕЗАВИСНОЈ ПОНУДИ**
- VIII ОБРАЗАЦ ИЗЈАВЕ О ОБАВЕЗАМА ПОНУЂАЧА НА ОСНОВУ ЧЛАНА 75. СТАВ 2. ЗЈН**

- IX ОБРАЗАЦ ТРОШКОВА ПРИПРЕМЕ ПОНУДЕ**
- X МОДЕЛ УГОВОРА**
ОБРАЗАЦ МЕНИЧНОГ ОВЛАШЋЕЊА

I ОПШТИ ПОДАЦИ О ЈАВНОЈ НАБАВЦИ

- 1.** Назив, адреса и интернет страница наручиоца: Управа за ветерину , Омладинских бригада 1, Нови Београд, www.vet.minpolj.gov.rs
- 2.** Врста поступка: јавна набавка услуга у отвореном поступку
- 3.** Предмет јавне набавке: услуге превођења
- 4.** Поступак се спроводи **ради закључења уговора о предметној јавној набавци**
- 5. Контакт:** Управа за ветерину, Омладинских бригада 1, Нови Београд, marija.grbic@minpolj.gov.rs

II ПОДАЦИ О ПРЕДМЕТУ ЈАВНЕ НАБАВКЕ

Опис предмета набавке:

Услуге превођења за потребе Наручиоца / Управа за ветерину.

Назив и ознака из општег речника набавке:

79530000 – услуге превођења текста

79540000 – услуге усменог превођења

III ТЕХНИЧКА СПЕЦИФИКАЦИЈА – ВРСТА И ОПИС ПРЕДМЕТА НАБАВКЕ

Услуга превођења подразумева обавезу да изабрани понуђач/ Добављач по налогу Наручиоца обезбеди писани превод и усмени превод са (српски – страни језик), и по потреби једно стручно лице које је, одлуком надлежног органа, уписано у одговарајући регистар судских тумача (преводиоца) за енглески, кинески, руски, украјински, словеначки, македонски, мађарски, румунски и бугарски а по потреби и за друге језике.

Услуге превођења за енглески, руски, украјински и кинески су потребне ради обављања редовних активности увоза и извоза свих намирница животињског порекла.

Услуге превођења за словеначки, македонски, мађарски, румунски и бугарски језик су потребне ради:

Успостављања потпуне комуникације са земљама региона због појаве НОДУЛАРНОГ ДЕРМАТИТИСА (болест квргаве коже говеда) кроз разне процедуре (нпр.Процедура о начину поступања са сировом и обрађеном кожом пријемчивих врста животиња говеда, бивола и дивљих преживара на угроженом и зараженом подручју на територији Републике Србије), као и приликом увоза обрађене коже из држава које нису слободне од болести квргаве коже (земље региона Словенија, Македонија, Бугарска, Румунија, Мађарска итд.), разних обавештења (нпр. Обавештење о могућности извоза у или провоза кроз земље региона пошиљке обрађених кожа говеда, бивола и дивљих преживара која потиче из одобреног објекта за обраду коже који се налазе на зараженој или угроженој територији), разних решења (нпр. Решење о промету, кретању и јавном окупљању говеда на сајмовима, изложбама, сточним пијацама и догонима на територији Републике Србије) и у поменутим земљама, разне Инструкције о поступку доношења решења о предузимању мера на зараженим газдинствима, зараженом и угроженом подручју, усклађивање Правилника, уредби и наредби у складу са прописима суседних земаља.

Успостављања потпуне комуникације са земљама региона због појаве Авијарне инфлуенце (висококонтагиозна акутна болест домаћих и дивљих птица) ради превода стандарда и сертификата ради омогућавања извоза производа у земље региона, као и непосредне кореспонденције са представницима министарстава других земаља, амбасадама, увозницима и извозницима управо око регулисања сертификације, међународног промета и утврђивања ветеринарско санитарних услова за увоз и транзит пошиљака. У складу са Законом о ветеринарству („Службени гласник РС“, број: 91/05, 30/10, 93/12) и Правилником о утврђивању мера за рано откривање, дијагностику, спречавање ширења, сузбијање и искорењивање заразне болести авијарна инфлуенца, као и начину њиховог спровођења („Службени гласник РС“, број: 7/2010), утврђене су мере на зараженом и угроженом подручју прописане решењима о проглашењу те је стога неопходно спровести вакцинацију у складу са договором представника министарстава земаља региона који такође спроводе исте активности и процедуре. Након и у току спровођења поступка јавних набавки за набавку вакцина које су у Плану јавних набавки за 2017 годину Управе за ветерину, биће појачане активности на сузбијању болести.

Предметне услуге су неопходне ради израде евиденција, Извештаја и статистичких података неопходних за процену тренутне ситуације и потенцијалног ширења болести ради спровођења вакцинације против болести плавог језика код говеда и оваца.

Током реализације уговора могуће је да Наручилац искаже објективне потребе за услугама превођења на језике који нису наведени у Техничкој спецификацији, Изабрани понуђач/Добављач

МИНИСТАРСТВО
ПОЉОПРИВРЕДЕ И ЗАШТИТЕ ЖИВОТНЕ СРЕДИНЕ
Управа за ветерину

Јавна набавка – услуге пресвођења, број јавне набавке ЈН О-08/2017

је у обавези да пружи захтеване услуге по тржишним ценама. Цена тих не сме бити већа од упоредиве тржишне цене нити већа од продајне цене предметних услуга по којима Изабрани понуђач / Добављач њих пружа и другим купцима.

Добављач је обавезан да на свим преводима које доставља Наручиоцу потврди да исти у потпуности одговара тексту који се преводи.

Напомена: Изабрани понуђач/Добављач под материјалном и моралном одговорношћу прихвата обавезу да реализује предметну јавну набавку у складу са наведеном Техничком спецификацијом.

Датум

Печат и потпис овлашћеног лица

**IV УСЛОВИ ЗА УЧЕШЋЕ У ПОСТУПКУ ЈАВНЕ НАБАВКЕ ИЗ ЧЛ. 75. И 76. ЗЈН-А И
УПУТСТВО КАКО СЕ ДОКАЗУЈЕ ИСПУЊЕНОСТ ТИХ УСЛОВА**

Понуђач у поступку јавне набавке мора доказати:

Табела 1.

Редни број	Услови:	Докази:
1.	- да је регистрован код надлежног органа, односно уписан у одговарајући регистар	- <u>ПРАВНО ЛИЦЕ</u>: Извод из регистра Агенције за привредне регистре, односно извод из регистра надлежног Привредног суда - <u>ПРЕДУЗЕТНИК</u>: Извод из регистра Агенције за привредне регистре, Напомена: ▪ У случају да понуду подноси група понуђача, овај доказ доставити за сваког учесника из групе понуђача ▪ У случају да понуђач подноси понуду са подизвођачем, овај доказ доставити и за подизвођача (ако је више подизвођача доставити за сваког од њих)
2.	- да он и његов законски заступник нису осуђивани за неко од кривичних дела као чланови организоване криминалне групе, да нису осуђивани за кривична дела против привреде, кривична дела против животне средине, кривично дело примања или давања мита, кривично дело преваре	- <u>ЗАКОНСКИ ЗАСТУПНИК, ФИЗИЧКО ЛИЦЕ И ПРЕДУЗЕТНИК</u>: Уверење из казнене евиденције надлежне полицијске управе Министарства унутрашњих послова - захтев за издавање овог уверења може се поднети према месту рођења (сходно члану 2. став 1. тачка 1) Правилника о казненој евиденцији («Сл. лист СФРЈ», бр. 5/79) - орган надлежан за унутрашње послове општине на чијој територији је то лице рођено) и према месту пребивалишта. Напомена: У случају да <u>правно лице има више законских заступника</u>, овај доказ доставити <u>за сваког од њих</u> - <u>ПРАВНО ЛИЦЕ</u>: - За кривична дела организованог криминала - УВЕРЕЊЕ ПОСЕБНОГ ОДЕЉЕЊА (ЗА ОРГАНИЗОВАНИ КРИМИНАЛ) ВИШЕГ СУДА У БЕОГРАДУ, Београд, којим се потврђује да понуђач (правно лице) није осуђиван за неко од кривичних дела као члан организоване криминалне групе. С тим у вези на интернет страници Вишег суда у Београду објављено је обавештење http://www.bg.vi.sud.rs/lt/articles/o-visem-sudu/obavestenje-ke-za-pravna-lica.html - За кривична дела против привреде, против животне средине, кривично дело примања или давања мита, кривично дело преваре – УВЕРЕЊЕ ОСНОВНОГ СУДА

		(које обухвата и податке из казнене евиденције за кривична дела која су у надлежности редовног кривичног одељења Вишег суда) на чијем подручју је седиште домаћег правног лица, односно седиште представништва или огранка страног правног лица, којом се потврђује да понуђач (<u>правно лице</u>) није осуђиван за кривична дела против привреде, кривична дела против животне средине, кривично дело примања или давања мита, кривично дело преваре. <u>Посебна напомена:</u> Уколико уверење Основног суда не обухвата податке из казнене евиденције за кривична дела која су у надлежности редовног кривичног одељења Вишег суда, потребно је поред уверења Основног суда правно лице да достави <u>И УВЕРЕЊЕ ВИШЕГ СУДА</u> на чијем подручју је седиште домаћег правног лица, односно седиште представништва или огранка страног правног лица, којом се потврђује да понуђач (правно лице) није осуђиван за кривична дела против привреде и кривично дело примања мита. <u>Напомена:</u> ▪ У случају да понуду подноси група понуђача, ове доказе доставити за сваког учесника из групе понуђача ▪ У случају да понуђач подноси понуду са подизвођачем, ове доказе доставити и за подизвођача (ако је више подизвођача доставити за сваког од њих) <u>Ови докази не могу бити старији од два месеца пре отварања понуда.</u>
3.	- да је измирио доспеле порезе, доприносе и друге јавне дажбине у складу са прописима Републике Србије или стране државе када има седиште на њеној територији	- <u>ПРАВНО ЛИЦЕ, ПРЕДУЗЕТНИК, ФИЗИЧКО ЛИЦЕ:</u> <u>1. Уверење Пореске управе Министарства финансија да је измирио доспеле порезе и доприносе и</u> <u>2. Уверење Управе јавних прихода града, односно општине да је измирио обавезе по основу изворних локалних јавних прихода</u> <u>Напомена:</u> ▪ Уколико је понуђач у поступку приватизације, уместо два горе наведена доказа треба доставити уверење Агенције за приватизацију да се налази у поступку приватизације ▪ У случају да понуду подноси група понуђача, ове

		доказе доставити за сваког учесника из групе понуђача ▪ У случају да понуђач подноси понуду са подизвођачем, ове доказе доставити и за подизвођача (ако је више подизвођача доставити за сваког од њих) ▪ <u>Ова уверења не могу бити старија од два месеца пре отварања понуда</u> Напомена за доказ из тачке 3. подтачка 2.: Чланом 6. Закона о финансирању локалне самоуправе („Службени гласник РС”, бр. 62/2006, 47/2011, 93/2012, 99/2013 и 125/2014) прописано је да јединици локалне самоуправе припадају изворни приходи остварени на њеној територији, као што су нпр. порез на имовину, осим пореза на пренос апсолутних права и пореза на наслеђе и поклон; локалне административне таксе; локалне комуналне таксе; накнаде за коришћење јавних добара, у складу са законом и др. Чланом 60. Закона о финансирању локалне самоуправе, прописано је да јединица локалне самоуправе у целости утврђује, наплаћује и контролише јавне приходе из члана 6. овог закона почев од 1. јануара 2007. године. Дакле, јединица локалне самоуправе има овлашћења да наплаћује наведене приходе остварене на њеној територији, те је и надлежна за издавање уверења да је порески обвезник измирио исте. <u>Имајући у виду наведено, понуђач је дужан да као доказ о испуњености обавезног услова за учешће из члана 75. став 1. тачка 4) ЗЈН, поред уверења Пореске управе Министарства финансија да је измирио доспеле порезе и доприносе, достави и уверења свих надлежних локалних самоуправа на којима се понуђач води као порески обвезник изворних локалних прихода.</u> <u>Дакле, уколико понуђач има обавезу плаћања пореза и других јавних дажбина у више локалних самоуправа, потврде тих управа јединица локалних самоуправа такође представљају доказе на околност да понуђач испуњава обавезни услов за учешће из члана 75. став 1. тачка 4) ЗЈН.</u>
--	--	--

4.	- да располаже <u>неопходним финансијским капацитетом:</u> -да у задњих шест месеци од дана објављивања позива за подношење понуда на Порталу јавних набавки није био неликвидан ниједан дан	<u>Потврда Народне банке Србије</u> да понуђач у задњих шест месеци од дана објављивања позива за подношење понуда на Порталу јавних набавки није био неликвидан ниједан дан <u>Напомена:</u> ▪ У случају да понуду подноси група понуђача, услов из тачке 4. група понуђача испуњава заједно, те је потребно доставити тражени доказ за чланове групе који испуњавају овај услов заједно. Довољно је да један од чланова групе понуђача испуни овај услов и достави доказ. ▪ У случају да понуђач подноси понуду са подизвођачем, овај доказ не треба доставити за подизвођача. Понуђач мора самостално да испуни овај услов.
5.	да располаже <u>неопходним кадровским капацитетом</u> и то: 1)да има уговоре са укупно 20 преводиоца који имају стручно знање и образовање филолошког факултета или одговарајуће, из следећих језика енглески, кинески, руски, украјински, словеначки, македонски, мађарски, румунски и бугарски	1)Уговори о раду или по другом правном основу (уговор о делу и сл), а све у складу са Законом о раду и другим прописима који регулишу ову област, као и Уверења или дипломе о стеченом високом образовању

	2)да има уговоре са 9 судских тумача од сваког од следећих језика: енглески, кинески, руски, украјински,словеначки, македонски,мађарски, румунски и бугарски	2)Уговори о раду или по другом правном основу (уговор о делу и сл) а све у складу са Законом о раду и другим прописима који регулишу ову област
6.	<u>да располаже неопходним пословним капацитетом:</u> да је понуђач пружао предметне истоврсне услуге (услуге превозија) из области ветерине у укупном износу од 7.000.000,00 динара без ПДВ, у претходне 3 године (релевантан је период од 3 године од дана објављивања позива за подношење понуда на Порталу јавних набавки).	Копије уговора Напомена: Услед објективних околности наведених у Техничкој спецификацији, Наручилац инсистира на уговорима из области ветерине из разлога специфичности терминологије која се употребљава у документацији Наручиоца. Понуђач је у обавези да по захтеву Управе за ветерину достави и потврде о референцама издате од стране референтог наручиоца (као доказ реализованих услуга)

ОБРАСЦИ КОЈЕ ПОНУЂАЧ МОРА ДА ДОСТАВИ У ПОНУДИ:

Понуђач (самостални понуђач, понуђач који наступа за подизвођачем, група понуђача) је дужан да достави и обрасце садржане у конкурсној документацији за предметну јавну набавку, попуњене, оверене печатом понуђача и потписане од стране овлашћеног лица понуђача, на начин дефинисан конкурсном документацијом.

ДОКАЗИ КОЈЕ ПОНУЂАЧ У ПОНУДИ НЕ МОРА ДА ДОСТАВИ:

- Понуђач који је регистрован у регистру који води Агенција за привредне регистре не мора да достави доказ под бројем 1. (извод из регистра Агенције за привредне регистре), јер је то доказ који је јавно доступан на интернет страници Агенције за привредне регистре.

- Понуђач који је регистрован у Регистру понуђача који води Агенција за привредне регистре не мора да достави доказе наведене у тачкама од 1) до 3) Табеле 1. овог обрасца, сходно чл. 78. ЗЈН-а.
- Наручилац неће одбити понуду понуђача као неприхватљиву, уколико не достави доказ одређен конкурсном документацијом, ако наведе интернет страницу на којој су подаци који су тражени у оквиру услова јавно доступни.
- Понуђач не мора да достави Образац трошкова припреме понуде
- Понуђач не мора пре доношења Одлуке о додели уговора да достави доказ – Потврду Народне банке Србије уколико је за њега доступан овај податак на интернет адреси Народне банке Србије – Опција Принудна наплата – Претраживање дужника у принудној наплати – линк: <http://www.nbs.rs/internet/cirilica/67/pn.html>

ГРУПА ПОНУЂАЧА

- Уколико група понуђача поднесе заједничку понуду, сваки учесник у заједничкој понуди мора да испуњава услове наведене под редним бројем од 1. до 3. овог обрасца – Табела 1, а остале услове из овог обрасца испуњавају заједно.

ПОДИЗВОЂАЧИ

- Уколико понуђач подноси понуду са подизвођачем/има, подизвођач мора да испуњава обавезне услове наведене под редним бројем од 1. до 3. овог обрасца – Табела 1

СТРАНИ ПОНУЂАЧИ

- Ако се у држави у којој понуђач има седиште не издају тражени докази, најповољнији понуђач у вези са чланом 79. став 2. ЗЈН, може, уместо доказа, приложити своју писану изјаву, дату под кривичном и материјалном одговорношћу оверену пред судским или управним органом, јавним бележником или другим надлежним органом те државе.
- Ако најповољнији понуђач има седиште у другој држави, наручилац може да провери да ли су документи којима најповољнији понуђач доказује испуњеност тражених услова издати од стране надлежних органа те државе.

ПРОМЕНЕ

- Понуђач је дужан да без одлагања писмено обавести наручиоца о било којој промени у вези са испуњеношћу услова из поступка јавне набавке, која наступи до доношења одлуке, односно закључења уговора, односно током важења уговора о јавној набавци и да је документује на прописани начин.

Наручилац упозорава Понуђача да је давање неистинитих података у понуди и необавештавање наручиоца о промени података основ за прекршајну одговорносту, у смислу члана 170. став 1. тачка 3) ЗЈН и основ за Негативну референцу у смислу члана 82. став 1. тачка 3) ЗЈН.

МИНИСТАРСТВО
ПОЉОПРИВРЕДЕ И ЗАШТИТЕ ЖИВОТНЕ СРЕДИНЕ
Управа за ветерину

Јавна набавка – услуге преевођења, број јавне набавке ЈН О-08/2017

Чланом 234а Кривичног законика („Сл. гласник РС", бр. 85/2005, 88/2005 - испр., 107/2005 - испр., 72/2009, 111/2009, 121/2012 и 104/2013) је предвиђено да Одговорно лице у предузећу или другом субјекту привредног пословања које има својство правног лица или предузетник, који у **вези са јавном набавком поднесе понуду засновану на лажним подацима**, или се ннедозвољен начин договара са осталим понуђачима, или предузме друге противправне радње у намери да тиме утиче на доношење одлука наручиоца јавне набавке, казниће се затвором од шест месеци до пет година.

МИНИСТАРСТВО
ПОЉОПРИВРЕДЕ И ЗАШТИТЕ ЖИВОТНЕ СРЕДИНЕ
Управа за ветерину
Јавна набавка – услуге пресвођења, број јавне набавке ЈН О-08/2017
**УПУТСТВО КАКО СЕ ДОКАЗУЈЕ ИСПУЊЕНОСТ УСЛОВА
ИЗ ЧЛАНА 75. И 76. ЗЈН**

Испуњеност услова из члана 75. и 76. Закона о јавним набавкама понуђач доказује достављањем у понуди доказа наведених у Табели 1. УСЛОВИ ЗА УЧЕШЋЕ У ПОСТУПКУ ЈАВНЕ НАБАВКЕ ИЗ ЧЛ. 75. И 76. ЗЈН-А И УПУТСТВО КАКО СЕ ДОКАЗУЈЕ ИСПУЊЕНОСТ ТИХ УСЛОВА

Сваки Понуђач (који самостално подноси понуду или са подизвођачем, односно група понуђача која подноси заједничку понуду са или без подизвођача) је дужан да достави попуњене, потписане од стране овлашћеног лица и оверене печатом понуђача обрасце из конкурсне документације, на начин дефинисан конкурсном документацијом.

У случају подношења заједничке групе, сваки понуђач мора да испуни обавезне услове из члана 75. ЗЈН а додатне услове испуњавају заједно.

Уколико понуђач поднесе понуду са подизвођачем/има, подизвођач мора да испуњава обавезне услове.

Допунске напомене:

Понуђач је дужан да без одлагања, а најкасније у року од пет дана од дана настанка промене у било којем од података о испуњености услова за учешће у поступку јавне набавке које доказује, о тој промени писмено обавести Наручиоца, и да је документује (са знаком назива и броја јавне набавке на коју се обавештење односи) Необавештавање података о промени ових података је основ за прекршајну одговорност понуђача, у складу са чланом 170. став 1. тачка 3) ЗЈН.

МИНИСТАРСТВО
ПОЉОПРИВРЕДЕ И ЗАШТИТЕ ЖИВОТНЕ СРЕДИНЕ
Управа за ветерину
Јавна набавка – услуге пресвођења, број јавне набавке ЈН О-08/2017

V УПУТСТВО ПОНУЂАЧИМА КАКО ДА САЧИНЕ ПОНУДУ

ПРЕДМЕТ ПОЗИВА

Предмет позива за подношење понуда је набавка услуга превођења која је описана у одељку Техничке спецификације. Изабрани понуђач / Добављач је дужан да испуни све захтеве Наручиоца из Техничке спецификације при реализације предмета јавне набавке.

Конкурсна документација садржи потребне информације и упутства за сачињање понуде. Понуђачи су дужни да пажљиво прочитају конкурсну документацију и обрасце попуне, овере својим печатом и потпишу према приложеним упутствима и доставе у понуди.

ЈЕЗИК ПОНУДЕ

Наручилац је припремио конкурсну документацију и спроводиће поступак јавне набавке на српском језику. Захтеви за појашњења конкурсне документације, у вези са чланом 63. став 2. и 3. ЗЈН такође морају бити на српском језику.

Понуда и остала документација која се односи на понуду морају бити на српском језику. Уколико је неки доказ или документ на страном језику, исти мора бити преведен на српски језик и оверен од стране овлашћеног судског тумача.

ОБЈАШЊЕЊА КОНКУРСНЕ ДОКУМЕНТАЦИЈЕ

Заинтересовано лице може, у писаном облику, тражити од наручиоца додатне информације или појашњења у вези са припремањем понуде најкасније пет дана пре истека рока за подношење понуда и то у радно време наручиоца од понедељка до петка од 07:30 до 15:30 часова.

Наручилац ће у року од три дана од дана пријема захтева из става 1. овог одељка одговор објавити на Порталу јавних набавки и интернет страници наручиоца www.vet.minpolj.gov.rs.

Питања се могу доставити на адресу:

Управа за ветерину, Омладинских бригада 1, Нови Београд уз назнаку:

„ПИТАЊА у вези са јавном набавком – услуге превођења, ЈН О-08/2017

Питања се могу поставити и путем електронске поште (у е-форми) на е-маил адресу: marija.grbic@minpolj.gov.rs. У овом случају питање мора бити достављено са печатом и потписом овлашћеног лица понуђача – скениран документ. Пожељно је да у прилогу овог документа Понуђач пошаље питања и у Word формату, ради бржег и ефикаснијег одговора (без преписивања питања) од стране Наручиоца. Понуђач може да поставља питања током радног времена Наручиоца и то од понедељка до петка од 07:30 до 15:30 часова. У овом периоду и на ову е-адресу се могу достављати и други дописи заинтересованог лица, односно понуђача (нпр. Захтев за заштиту права, пожељно је да се уз скенирани овај документ, са печатом и потписом овлашћеног лица понуђач, исти достави и у Word формату ради бржег и ефикаснијег поступања Наручиоца (без преписивања)).

Тражење додатних информација и објашњења у вези са припремом понуде телефоном није дозвољено.

Комуникација се у поступку јавне набавке одвија на начин прописан чланом 20. ЗЈН-а, а то је писаним путем, односно путем поште или електронске поште, као и објављивањем од стране наручиоца на Порталу јавних набавки.

ИНФОРМАЦИЈЕ НАКОН ПОДНОШЕЊА ПОНУДЕ

Наручилац може писаним путем захтевати додатна објашњења од понуђача као и извршити непосредну проверу (контролу) код понуђача, чланова групе понуђача и подизвођача у вези са свим наводима датим у понуди. Понуђач, члан групе понуђача, односно подизвођач је дужан да поступи по захтеву Наручиоца и то да достави тражена објашњења и да захтевану проверу омогући Наручиоцу.

Контролу обављају представници Наручиоца, о чему се сачињава записник у вези извршене контроле.

Уколико Наручилац утврди да је понуђач, члан групе понуђача и/или подизвођач доставио нетачне податке та понуда ће бити одбијена као неприхватљива. **Наручилац упозорава Понуђача да је давање неистинитих података у понуди о испуњености услова за учествовање и необавештавање наручиоца о промени тих података у погледу услова за учешће у поступку, основ за прекршајну одговорносту, у смислу члана 170. став 1. тачка 3) ЗЈН и основ за Негативну референцу у смислу члана 82. став 1. тачка 3) ЗЈН.**

ИЗРАДА ПОНУДЕ

Понуђач мора да достави понуду у писаном облику, јасну и недвосмислену, читко написану, оверену печатом понуђача, са потписом овлашћеног лица понуђача и са захтеваним доказом на начин дефинисан конкурсном документацијом.

Понуда се саставља тако што понуђач уписује тражене податке у обрасцима који су дати у конкурсној документацији. Обрасци треба да буду попуњени, оверени печатом понуђача и потписани од стране овлашћеног лица понуђача.

Обрасце дате у конкурсној документацији понуђачи треба да попуне читко, како би могла да се утврди стварна садржина понуде, а овлашћено лице понуђача исте потписује и оверава печатом.

Уколико понуду подноси група понуђача, обрасце из конкурсне документације могу попунити, потписати и печатом оверити сви чланови групе или чланови групе могу овластити једног члана који ће у име групе попунити, потписати и печатом оверити обрасце из конкурсне документације, у ком случају је и то потребно дефинисати Споразумом о заједничком наступу, сходно члану 81. ст. 4. и 5. ЗЈН. Изузетак од овог правила (да обрасце потписује сваки члан групе понуђача **или** овлашћени члан групе понуђача у име свих чланова групе) су обрасци на којим изричито пише да морају да буду попуњени, потписани и оверени печатом (посебно) од стране сваког члана групе понуђача (Образац изјаве о независној понуди, Образац изјаве о обавезама понуђача на основу члана 75. став 2. ЗЈН)

Уколико је неопходно да понуђач исправи грешке које је направио приликом састављања понуде и попуњавања образаца из конкурсне документације, треба да поред такве исправке стави потпис особе или особа које су потписале образац понуде и печат понуђача.

Понуђач који је самостално поднео понуду не може истовремено да учествује у заједничкој понуди или као подизвођач. Није дозвољено ни учешће једног лица у више заједничких понуда.

Понуђач мора да испуни захтеве који су наведени у делу конкурсне документације под називом ТЕХНИЧКА СПЕЦИФИКАЦИЈА, а у супротном понуда ће бити одбијена као неодговарајућа.

Прихватљива понуда је понуда која је благовремена, коју наручилац није одбио због битних недостатака, која је одговарајућа, која не ограничава, нити условљава права наручиоца или обавезе понуђача и која не прелази износ процењене вредности јавне набавке.

РОК ВАЖЕЊА ПОНУДЕ

Рок важења понуде је не краће од 60 дана од дана отварања понуда.

У складу са чланом 90. став 2. и 3. ЗЈН у случају истека рока важења понуде, наручилац је дужан да у писаном облику затражи од понуђача продужење рока важења понуде. Понуђач који прихвати захтев за продужење рока важења понуде не може мењати понуду.

ИСКЉУЧЕЊЕ ПОНУДА

Биће рангиране само прихватљиве понуде.
Неприхватљиве понуде ће бити одбијене.

Чланом 3. став 1. тачка 33) ЗЈН је предвиђено да је прихватљива понуда понуда која је благовремена, коју наручилац није одбио због битних недостатака, која је одговарајућа, која не ограничава, нити условљава права наручиоца или обавезе понуђача и која не прелази износ процењене вредности јавне набавке.

Чланом 106. ЗЈН је предвиђено да ће Наручилац одбити понуду ако:

- 1) понуђач не докаже да испуњава обавезне услове за учешће;
- 2) понуђач не докаже да испуњава додатне услове;
- 3) понуђач није доставио тражено средство обезбеђења;
- 4) је понуђени рок важења понуде краћи од прописаног;
- 5) понуда садржи друге недостатке због којих није могуће утврдити стварну садржину понуде или је није могуће упоредити са другим понудама.

ВАРИЈАНТНА ПОНУДА

Подношење понуде са варијантама није дозвољено.

Ако Понуђач (понуђач који самостално подноси понуду или са подизвођачем или група понуђача) поднесе понуду са варијантом иста ће бити одбијена као неприхватљива

ПАРТИЈЕ

Предметна јавна набавка није обликована по партијама.

Наручилац није у могућности да обликује јавну набавку по партијама јер није у могућности да одреди процењену вредност по партијама из разлога непредвидивости потреба ка одређеним језицима.

КВАЛИТЕТ И КОНТРОЛА КВАЛИТЕТА

Изабрани понуђач / Добављач је дужан да изврши своје обавезе у складу са Уговором и свим важећим прописима који регулишу област из које је предмет јавне набавке. Лица одређена од стране Наручиоца ће вршити контролу извршења уговора и имају право да указују у писаној форми на недостатке у извршењу уговорних обавеза од стране Добављача, које је Добављач дужан да отклони без одлагања у разумном року, сходно својим уговорним и законским обавезама

НАЧИН ИЗМЕНЕ, ДОПУНЕ И ОПОЗИВА ПОНУДЕ У СМISЛУ ЧЛАНА 87. СТАВ 6. ЗЈН

У року за подношење понуде понуђач може да измени, допуни или опозове своју понуду, на исти начин на који је поднео и саму понуду - непосредно или путем поште у затвореној коверти или кутији.

У случају измене, допуне или опозива понуде, понуђач треба на коверти или кутији да назначи назив понуђача, адресу и телефон, као и име и презиме овлашћеног лица за контакт. У случају да је понуду поднела група понуђача, на коверти је потребно назначити да се ради о групи понуђача и навести називе и адресу свих учесника у заједничкој понуди, телефон и име и презиме овлашћеног лица за контакт.

Измену, допуну или опозив понуде треба доставити на адресу:

Управа за ветерину, Омладинских бригада 1, Нови Београд
са назнаком:

„Измена понуде за јавну набавку – услуге превозијења, ЈН О-08/2017”
или „Допуна понуде за јавну набавку – услуге превозијења, ЈН О-08/2017”
или „Измена и допуна понуде за јавну набавку – услуге превозијења, ЈН О-08/2017”
или „Опозив понуде за јавну набавку – услуге превозијења, ЈН О-08/2017”

ВАЛУТА И НАЧИН НА КОЈИ МОРА БИТИ НАВЕДЕНА И ИЗРАЖЕНА ЦЕНА У ПОНУДИ

Понуђач мора у понуди да изрази цену са ПДВ и без ПДВ у динарима.

Евентуалне рачунске грешке биће исправљене уз сагласност понуђача на начин предвиђен ЗЈН.

Текстуално исказана цена има предност над нумерички исказаном ценом.

У случају да у достављеној понуди (у било којој рубрици) није назначено да ли је понуђена цена са или без пореза на додату вредност, сматраће се да је иста без пореза.

Понуђена цена је фиксна.

Ако је у понуди исказана неуобичајено ниска цена, Наручилац ће поступити у складу са чланом 92. ЗЈН.

У складу са чланом 93. став 5. ЗЈН, у случају разлике између јединичне и укупне цене, меродавна је јединична цена.

УЧЕСТВОВАЊЕ У ПОСТУПКУ КАО САМОСТАЛНИ ПОНУЂАЧ, ЧЛАН ГРУПЕ ПОНУЂАЧА ИЛИ КАО ПОДИЗВОЂАЧ

Понуђач може да поднесе само једну понуду.

Понуђач који је самостално поднео понуду не може истовремено да учествује у заједничкој понуди или као подизвођач, нити исто лице може учествовати у више заједничких понуда. У супротном, такве понуде ће бити одбијене.

УЧЕШЋЕ ПОДИЗВОЂАЧА

Уколико понуђач подноси понуду са подизвођачем, дужан је да у понуди наведе да ће извршење набавке делимично поверити подизвођачу, проценат укупне вредности набавке који ће поверити подизвођачу, као и део предмета набавке који ће извршити преко подизвођача.

Проценат укупне вредности набавке који ће понуђач поверити подизвођачу не може бити већи од 50%.

Понуђач је дужан да за подизвођаче достави доказ о испуњености услова (Изјаву о испуњавању услова за учешће у поступку јавне набавке мале вредности на обрасцу) који је тражен конкурсном документацијом.

Понуђач је дужан да наручиоцу, на његов захтев, омогући приступ код подизвођача ради утврђивања испуњености услова.

Наручилац може на захтев подизвођача и где природа предмета набавке то дозвољава пренети доспела потраживања директно подизвођачу, за део набавке која се извршава преко тог подизвођача. Пре доношења одлуке о преношењу доспелих потраживања директно подизвођачу наручилац ће омогућити добављачу да у року од пет дана од дана добијања позива наручиоца приговори уколико потраживање није доспело. Све ово не утиче на правило да понуђач, односно добављач у потпуности одговара наручиоцу за извршење обавеза из поступка јавне набавке, односно за извршење уговорних обавеза, без обзира на број подизвођача.

СПОРАЗУМ О ЗАЈЕДНИЧКОМ НАСТУПАЊУ (АКО ПОНУДУ ПОДНОСИ ГРУПА ПОНУЂАЧА)

Саставни део заједничке понуде је споразум којим се понуђачи из групе међусобно и према наручиоцу обавезују на извршење јавне набавке, а који садржи:

- 1) податке о члану групе који ће бити носилац посла, односно који ће поднети понуду и који ће заступати групу понуђача пред наручиоцем и
- 2) опис послова сваког од понуђача из групе понуђача у извршењу уговора.

Уколико група понуђача у понуди не достави наведени Споразум понуда ове групе понуђача ће бити одбијена као неприхватљива.

НАЧИН, РОК И УСЛОВИ ПЛАЋАЊА

**МИНИСТАРСТВО
ПОЉОПРИВРЕДЕ И ЗАШТИТЕ ЖИВОТНЕ СРЕДИНЕ
Управа за ветерину**

Јавна набавка – услуге пресвођења, број јавне набавке ЈН О-08/2017

Наручилац ће извршити плаћање по извршеној свакој појединачној услузи, у року не краћем од 30 дана нити дужем од 45 дана од дана пријема уредног рачуна за сваки појединачну пружену услугу.

Наручилац је у Обрасцу понуде за поједине услуге дефинисао минималне цене за поједине предметне услуге. Уколико понуђач у својој понуди наведе цене услуга испод дефинисаних минималних цена, понуда ће бити оцењена као неприхватљива.

РОК ИЗВРШЕЊА

Уговор се закључује даном потписивања овлашћених лица уговорних страна а ступа на снагу утрошком финансијских средстава обезбеђеним по претходном закљученом уговору у истој предметној јавној набавци а најкасније 13.05.2017. године. Уговор се примењује до утрошка средстава обезбеђених за предметну јавну набавку, у складу са Законом о буџету, а најдуже годину дана од закључења уговора.

Обавезе које доспевају у наредној буџетској години ће бити реализоване највише до износа средстава које ће за ту намену бити одобрене у тој буџетској години, у складу са чланом 7. став 2. Уредбе о критеријумима за утврђивање природе расхода и условима и начину прибављања сагласности за закључивање одређених уговора који, због природе расхода, захтевају плаћање у више година („Сл. гласник РС“, бр. 21/14)

Наручилац задржава право да једнострано откаже овај уговор уколико Додављач не поштује рокове дефинисане уговором, не отклони недостатке на начин прецизиран уговором, уколико објективно престане потреба за предметом јавне набавке и у другим случајевима на начин и под условима предвиђеним Законом о облигационим односима.

Отказни рок је 15 (петнаест) дана.

КРИТЕРИЈУМ ЗА ДОДЕЛУ УГОВОРА

Критеријум за доделу уговора је најнижа понуђена цена – Укупна цена без ПДВ из Обрасца понуде.

Напомена:

Укупна цена без ПДВ из Обрасца понуде је критеријум за доделу уговора, односно избор најповољније понуде.

Наручилац ће плаћање изабраном понуђачу вршити према јединичним ценама из Обрасца понуде након извршене сваке појединачне услуге и у уговореном року.

Укупна вредност уговора је једнака процењеној вредности јавне набавке и обезбеђеним средствима за предметну јавну набавку у складу са Законом о буџету.

РЕЗЕРВНИ КРИТЕРИЈУМ

Уколико два или више понуђача понуде исту цену, уговор ће бити додељен оном понуђачу који је понудио дужи рок плаћања.

ТРОШКОВИ ИЗРАДЕ ПОНУДЕ

Трошкови израде понуде, сачињавања и прибављања неопходних доказа који се прилажу уз понуду, падају на терет понуђача.

У складу са чланом 88. ЗЈН

(1) Понуђач може да у оквиру понуде достави укупан износ и структуру трошкова припремања понуде.

(2) Трошкове припреме и подношења понуде сноси искључиво понуђач и не може тражити од наручиоца накнаду трошкова.

(3) Ако је поступак јавне набавке обустављен из разлога који су на страни наручиоца, наручилац је дужан да понуђачу надокнади трошкове израде узорка или модела, ако су израђени у складу са техничким спецификацијама наручиоца и трошкове прибављања средства обезбеђења, под условом да је понуђач тражио накнаду тих трошкова у својој понуди.

ПОВЕРЉИВОСТ ПОДАТАКА

Свака страница понуде која садржи податке који су поверљиви треба у горњем десном углу да садржи ознаку „ПОВЕРЉИВО”, печат понуђача и потпис овлашћеног лица понуђача.

У складу са чланом 14. став 1. ЗЈН Наручилац је дужан да: чува као поверљиве све податке о понуђачима садржане у понуди које је као такве, у складу са законом, понуђач означио у понуди.

Понуђач је дужан да наведе на основу ког прописа је одређени податак означио као поверљив и да то образложи. У противном наручилац ће заинтересованим лицима омогућити увид у смислу члана 110. ЗЈН.

Нпр. Чланом 4. став 1. Закона о заштити пословне тајне (Сл. гласник РС бр. 72/11) је предвиђено да

„Пословном тајном, у смислу овог закона, сматра се било која информација која има комерцијалну вредност зато што није опште позната нити је доступна трећим лицима која би њеним коришћењем или саопштавањем могла остварити економску корист, и која је од стране њеног држаоца заштићена одговарајућим мерама у складу са законом, пословном политиком, уговорним обавезама или одговарајућим стандардима у циљу очувања њене тајности, а чије би саопштавање трећем лицу могло нанети штету држаоцу пословне тајне. У случају да се понуђач позива на ову одредбу мора да образложи детаљно основаност позивања на исту. Понуђач може да се позове и на други пропис који регулише ову област али такође мора да да детаљно образложење.

Неће се сматрати поверљивим докази о испуњености обавезних услова, цена и други подаци из понуде који су од значаја за примену елемената критеријума и рангирање понуде.

Наручилац је дужан да чува као поверљиве све податке о понуђачима садржане у понуди који су посебним прописом утврђени као поверљиви и које је као такве понуђач означио у понуди.

Наручилац ће одбити да да информацију која би значила повреду поверљивости података добијених у понуди.

Наручилац ће чувати као пословну тајну имена заинтересованих лица, понуђача и податке о поднетим понудама до отварања понуда.

ЗАШТИТА ПРАВА ПОНУЂАЧА

Захтев за заштиту права подноси се наручиоцу, а копија се истовремено доставља Републичкој комисији.

Захтев за заштиту права може се поднети у току целог поступка јавне набавке, против сваке радње наручиоца, осим ако овим законом није другачије одређено.

Захтев за заштиту права којим се оспорава врста поступка, садржина позива за подношење понуда или конкурсне документације сматраће се благовременим ако је примљен од стране наручиоца седам дана пре истека рока за подношење понуда, без обзира на начин достављања и уколико је подносилац захтева у складу са чланом 63. став 2. овог закона указао наручиоцу на евентуалне недостатке и неправилности, а наручилац исте није отклонио.

МИНИСТАРСТВО
ПОЉОПРИВРЕДЕ И ЗАШТИТЕ ЖИВОТНЕ СРЕДИНЕ
Управа за ветерину

Јавна набавка – услуге преевођења, број јавне набавке ЈН О-08/2017

Захтев за заштиту права којим се оспоравају радње које наручилац предузме пре истека рока за подношење понуда, а након истека рока из става 3. члана 149. ЗЈН, сматраће се благовременим уколико је поднет најкасније до истека рока за подношење понуда.

После доношења одлуке о додели уговора, одлуке о закључењу оквирног споразума, одлуке о признавању квалификације и одлуке о обустави поступка, рок за подношење захтева за заштиту права је десет дана од дана објављивања одлуке на Порталу јавних набавки, а пет дана у поступку јавне набавке мале вредности и доношења одлуке о додели уговора на основу оквирног споразума у складу са чланом 40а овог закона.

Захтевом за заштиту права не могу се оспоравати радње наручиоца предузете у поступку јавне набавке ако су подносиоцу захтева били или могли бити познати разлози за његово подношење пре истека рока за подношење захтева из ст. 3. и 4. члана 149. ЗЈН, а подносилац захтева га није поднео пре истека тог рока.

Ако је у истом поступку јавне набавке поново поднет захтев за заштиту права од стране истог подносиоца захтева, у том захтеву се не могу оспоравати радње наручиоца за које је подносилац захтева знао или могао знати приликом подношења претходног захтева.

Захтев за заштиту права не задржава даље активности наручиоца у поступку јавне набавке у складу са одредбама члана 150. ЗЈН

Наручилац објављује обавештење о поднетом захтеву за заштиту права на Порталу јавних набавки и на својој интернет страници најкасније у року од два дана од дана пријема захтева за заштиту права, које садржи податке из Прилога 3Љ.

Захтев за заштиту права се доставља непосредно, електронском поштом marija.grbic@minpolj.gov.rs, у радно време Наручиоца, радним данима од понедељка до петка од 07:30 до 15:30 часова или препорученом поштом са повратницом на адресу, Омладинских бригада 1, Нови Београд,, са назнаком предмета и броја јавне набавке. **Уколико се Захтев за заштиту права доставља е-поштом, пожељно је да се уз скенирани овај документ са печатом и потписом овлашћеног лица понуђача (подносиоца захтева), исти достави и у Word формату ради бржег и ефикаснијег поступања Наручиоца (без преписивања навода подносиоца захтева).**

Висина таксе

Подносилац захтева за заштиту права је дужан да на одређени рачун буџета Републике Србије уплати таксу од:

- 1) 60.000 динара у поступку јавне набавке мале вредности и преговарачком поступку без објављивања позива за подношење понуда;
- 2) **120.000 динара ако се захтев за заштиту права подноси пре отварања понуда и ако процењена вредност није већа од 120.000.000 динара;**
- 3) 250.000 динара ако се захтев за заштиту права подноси пре отварања понуда и ако је процењена вредност већа од 120.000.000 динара
- 4) **120.000 динара ако се захтев за заштиту права подноси након отварања понуда и ако процењена вредност није већа од 120.000.000 динара;**
- 5) 120.000 динара ако се захтев за заштиту права подноси након отварања понуда и ако збир процењених вредности свих оспорених партија није већа од 120.000.000 динара, уколико је набавка обликована по партијама;
- 6) 0,1% процењене вредности јавне набавке, односно понуђене цене понуђача којем је додељен уговор, ако се захтев за заштиту права подноси након отварања понуда и ако је та вредност већа од 120.000.000 динара;
- 7) 0,1% збира процењених вредности свих оспорених партија јавне набавке, односно понуђене цене понуђача којима су додељени уговори, ако се захтев за заштиту права подноси након отварања понуда и ако је та вредност већа од 120.000.000 динара.

Напомена: Процењена вредност јавне набавке није већа од 120.000.000 динара

Уплата таксе: интернет адреса Републичке комисије за заштиту права у поступцима јавних набавки линк:

<http://www.kjn.gov.rs/ci/uputstvo-o-uplati-republicke-administrativne-takse.html>

**УПУТСТВО О УПЛАТИ ТАКСЕ ЗА
ПОДНОШЕЊЕ ЗАХТЕВА ЗА ЗАШТИТУ ПРАВА**

Чланом 151. Закона о јавним набавкама („Сл. гласник РС“, број 124/12; у даљем тексту: ЗЈН) је прописано да захтев за заштиту права мора да садржи, између осталог, и потврду о уплати таксе из члана 156. ЗЈН.

Подносилац захтева за заштиту права је дужан да на одређени рачун буџета Републике Србије уплати таксу у износу прописаном чланом 156. ЗЈН.

Као доказ о уплати таксе, у смислу члана 151. став 1. тачка б) ЗЈН, прихватиће се:

1. Потврда о извршеној уплати таксе из члана 156. ЗЈН која садржи следеће елементе:

- (1) да буде издата од стране банке и да садржи печат банке;
- (2) да представља доказ о извршеној уплати таксе, што значи да потврда мора да садржи податак да је налог за уплату таксе, односно налог за пренос средстава реализован, као и датум извршења налога. *** Републичка комисија може да изврши увид у одговарајући извод евиденционог рачуна достављеног од стране Министарства финансија – Управе за трезор и на тај начин додатно провери чињеницу да ли је налог за пренос реализован.**
- (3) износ таксе из члана 156. ЗЈН чија се уплата врши;
- (4) број рачуна: 840-30678845-06;
- (5) шифру плаћања: 153 или 253;
- (6) позив на број: подаци о броју или ознаци јавне набавке поводом које се подноси захтев за заштиту права;
- (7) сврха: ЗЗП; назив наручиоца; број или ознака јавне набавке поводом које се подноси захтев за заштиту права;
- (8) корисник: буџет Републике Србије;
- (9) назив уплатиоца, односно назив подносиоца захтева за заштиту права за којег је извршена уплата таксе;
- (10) потпис овлашћеног лица банке.

2. Налог за уплату, први примерак, оверен потписом овлашћеног лица и печатом банке или поште, који садржи и све друге елементе из потврде о извршеној уплати таксе наведене под тачком 1.

3. Потврда издата од стране Републике Србије, Министарства финансија, Управе за трезор, потписана и оверена печатом, која садржи све елементе из потврде о извршеној уплати таксе из тачке 1, осим оних наведених под (1) и (10), за подносиоце захтева за заштиту права који имају отворен рачун у оквиру припадајућег консолидованог рачуна трезора, а који се води у Управи за трезор (корисници буџетских средстава, корисници средстава организација за обавезно социјално осигурање и други корисници јавних средстава);

4. Потврда издата од стране Народне банке Србије, која садржи све елементе из потврде о извршеној уплати таксе из тачке 1, за подносиоце захтева за заштиту права (банке и други субјекти) који имају отворен рачун код Народне банке Србије у складу са законом и другим прописом.

Примерак правилно попуњеног налога за пренос

<http://www.kjn.gov.rs/ci/uputstvo-o-uplati-republicke-administrativne-takse.html>

СРЕДСТВО ФИНАНСИЈСКОГ ОБЕЗБЕЂЕЊА

Изабрани понуђач/Добављач је дужан да приликом закључења уговора, а најкасније у року од десет дана од дана закључења уговора достави уредно потписану сопствену бланко меницу, без жираната у корист наручиоца, са овлашћењем за попуњавање у висини од 10 % вредности уговора без ПДВ-а са клаузулом „без приговора“, „по виђењу“, „неопозива“ и „безусловна“ као средство финансијског обезбеђења за добро извршење посла. Меница мора да важи тридесет дана дуже од истека рока важења уговора. Ако се за време трајања уговора промене рокови за извршење уговорне обавезе, важност менице мора да се продужи.

Менично овлашћење мора бити потписано и оверено, у складу са Законом о платном промету (Сл. лист СРЈ бр. 3/02 , 5/03 , Сл. гласник РС бр. 43/04 , 62/06 , 111/09 - др. закон, 31/11).

Са меницом, изабрани понуђач је дужан да достави и копију картона депонованих потписа издатог од пословне банке коју понуђач наводи у меничном овлашћењу и са податком о броју текућег рачуна који понуђач наводи у меничном овлашћењу, ОП образац – овери потпис лица овлашћеног за заступање и доказ о регистрацији менице у складу са Одлуком о ближим условима, садржини и начину вођења регистра меница и овлашћења („Службени гласник РС" број 56/2011).

Уколико изабрани понуђач/добављач приликом закључења уговора, а најкасније у року од десет дана од дана закључења уговора не достави средство финансијског обезбеђења на начин и под условима из става 1. – 3. овог одељка Наручилац може да раскине уговор..

ОБАВЕЗЕ ПОНУЂАЧА ПО ЧЛАНУ 74. СТАВ 2. И 75. СТАВ 2. ЗЈН-А

Понуђач је дужан да у понуди наведе да је поштовао обавезе које произлазе из важећих прописа о заштити на раду, запошљавању и условима рада, заштити животне средине, као и да гарантује да му није изречена забрана обављања делатности која је на снази у време подношења понуде. Образац изјаве је дат у конкурсној документацији.

Накнаду за коришћење патената, као и одговорност за повреду заштићених права интелектуалне својине трећих лица, сноси понуђач.

ЗАКЉУЧЕЊЕ УГОВОРА

Наручилац је дужан да уговор о јавној набавци достави понуђачу којем је уговор додељен у року од осам дана од дана протекла рока за подношење захтева за заштиту права. Изабрани понуђач је дужан да потпише уговор у року од осам дана од дана пријема позива. Уколико изабрани понуђач у овом року не прихвати да закључи уговор, Наручилац може да закључи уговор са првим најповољнијим понуђачем. И овај понуђач је дужан да потпише уговор у року од осам дана од пријема позива Наручиоца.

Уколико у року за подношење понуда пристигне само једна понуда и та понуда буде прихватљива, наручилац ће сходно члану 112. став 2. тачка 5) ЗЈН-а закључити уговор са понуђачем у року од пет дана од дана објаве Одлуке о додели уговора на Порталу јавних набавки.

МИНИСТАРСТВО
ПОЉОПРИВРЕДЕ И ЗАШТИТЕ ЖИВОТНЕ СРЕДИНЕ
Управа за ветерину
Јавна набавка – услуге пресвођења, број јавне набавке ЈН О-08/2017
VI ОБРАЗАЦ ПОНУДЕ

У свему у складу са конкурсном документацијом и позивом за подношење понуда у јавној набавци – услуге превођења, број јавне набавке ЈН О-08/2017 подносим/о следећу понуду:

Понуда бр. _____ од _____ (понуђач уписује свој заводни број и датум) за јавну набавку – услуге превођења”.

Табела 1.

ПОДАЦИ О ПОНУЂАЧУ	
Пословно име или скраћени назив из одговарајућег регистра (Регистра Агенције за привредне регистре)	
Адреса понуђача:	
Име и презиме особе за контакт:	
e-mail:	
Телефон:	
Телефакс:	
Порески број понуђача (ПИБ):	
Матични број понуђача:	
Шифра делатности:	
Назив банке и број рачуна:	
Лице овлашћено за потписивање уговора:	

Понуду дајем: (заокружити начин давања понуде и то А), Б) или В) (и уписати податке под Б) и В), Напомена: уколико наступа група понуђача са подизвођачем/има заокружити Б) и В) и попунити податке за те опције))

Табела 2.

А) САМОСТАЛНО		
Б) СА ПОДИЗВОЂАЧЕМ / ИМА		
1)	Пословно име или скраћени назив из одговарајућег регистра (Регистра Агенције за привредне регистре) свих подизвођача	1) _____ 2) _____ 3) _____
	Адреса:	1) _____ 2) _____ 3) _____
	Матични број:	1) _____ 2) _____ 3) _____
	Порески идентификациони број:	1) _____ 2) _____ 3) _____
	Име и презиме особе за контакт:	1) _____ 2) _____ 3) _____
	Проценат укупне вредности набавке који ће извршити подизвођач:	1) _____ 2) _____ 3) _____
	Део предмета набавке који ће извршити подизвођач:	1) _____ 2) _____ 3) _____
В) КАО ЗАЈЕДНИЧКУ ПОНУДУ		
1)	Пословно име или скраћени назив из одговарајућег регистра (Регистра Агенције за привредне регистре) свих чланова групе понуђача	1) _____ 2) _____ 3) _____ 4) _____ 5) _____
	Адреса:	1) _____ 2) _____ 3) _____ 4) _____ 5) _____
	Име и презиме особе за контакт:	1) _____ 2) _____ 3) _____ 4) _____ 5) _____

МИНИСТАРСТВО
ПОЉОПРИВРЕДЕ И ЗАШТИТЕ ЖИВОТНЕ СРЕДИНЕ
Управа за ветерину
Јавна набавка – услуге пресвођења, број јавне набавке ЈН О-08/2017

	e-mail	1) _____ 2) _____ 3) _____ 4) _____ 5) _____
	Телефон:	1) _____ 2) _____ 3) _____ 4) _____ 5) _____
	Телефакс:	1) _____ 2) _____ 3) _____ 4) _____ 5) _____
	Порески идентификациони број:	1) _____ 2) _____ 3) _____ 4) _____ 5) _____
	Матични број:	1) _____ 2) _____ 3) _____ 4) _____ 5) _____
	Шифра делатности:	1) _____ 2) _____ 3) _____ 4) _____ 5) _____

Напомена: - Уколико има више подизвођача или чланова групе у заједничкој понуди него што има предвиђених рубрика у табели 2. потребно је копирати табелу 2. и попунити податке за све подизвођаче или чланове групе понуђача.

Уколико група понуђача подноси заједничку понуду табелу 1. „ПОДАЦИ О ПОНУЂАЧУ“ треба са својим подацима да попуни носилац посла, док податке о осталим члановима групе у заједничкој понуди треба навести у табели 2. овог обрасца.

ЦЕНА

1. ЕНГЛЕСКИ ЈЕЗИК

1.1. Цена по страни *писаног превода* текста са енглеског језика на српски језик и обрнуто (1800 карактера са размацама):

_____ динара без обрачунаог пореза на додату вредност,
односно
_____ динара са обрачунатим порезом на додату вредност.

1.2. *Консекутивни превод:*

- по 1 (једном) сату: _____ динара без обрачунаог ПДВ-а,
односно
_____ динара са обрачунатим ПДВ-ом

с тим да је један преводилац у обавези да квалитетно консекутивно преводи највише 2 сата, а након тога по потреби се ангажује други преводилац да би се обезбедио континуитет превођења.

Минимална цена за услугу консекутивног превода је 1.500,00 динара без ПДВ.

1.3. *Симултани превод:*

по 1 (једном) сату: _____ динара без обрачунаог ПДВ-а,
односно
_____ динара са обрачунатим ПДВ-ом

с тим да је један преводилац у обавези да квалитетно симултано преводи највише 2 сата, а након тога по потреби се ангажује други преводилац да би се обезбедио континуитет превођења.

Минимална цена за услугу симултаног превода је 1.500,00 динара без ПДВ.

Превод са енглеског на српски језик са *овером судског тумача (преводиоца)* (по страни преведеног текста) Наручилац ће плаћати у складу са тржишним ценама а то износи 50 % на цену писаног превода текста са енглеског језика на српски језик и обрнуто.

Збирна понуђена цена (1.1+1.2+1.3):

- без ПДВ-а: _____ динара
- са ПДВ-ом: _____ динара

2. РУСКИ ЈЕЗИК

2.1. Цена по страни *писаног превода* текста са руског језика на српски језик и обрнуто (1800 карактера са размацама):

_____ динара без обрачунаог пореза на додату вредност,
односно

_____ динара са обрачунатим порезом на додату вредност.

2.2. *Консекутивни превод:*

- по 1 (једном) сату: _____ динара без обрачунаог ПДВ-а,
односно
_____ динара са обрачунатим ПДВ-ом

с тим да је један преводилац у обавези да квалитетно консекутивно преводи највише 2 сата, а након тога по потреби се ангажује други преводилац да би се обезбедио континуитет превођења.

Минимална цена за услугу консекутивног превода је 1.500,00 динара без ПДВ.

2.3. *Симултани превод:*

по 1 (једном) сату: _____ динара без обрачунаог ПДВ-а,
односно
_____ динара са обрачунатим ПДВ-ом

с тим да је један преводилац у обавези да квалитетно симултано преводи највише 2 сата, а након тога по потреби се ангажује други преводилац да би се обезбедио континуитет превођења.

Минимална цена за услугу симултаног превода је 1.500,00 динара без ПДВ.

Превод са руског на српски језик са *овером судског тумача (преводиоца)* (по страни преведеног текста) Наручилац ће плаћати у складу са тржишним ценама а то износи 50 % на цену писаног превода текста са руског језика на српски језик и обрнуто.

Збирна понуђена цена (2.1+2.2+2.3):

- без ПДВ-а: _____ динара
- са ПДВ-ом: _____ динара

3. УКРАЈИНСКИ ЈЕЗИК

3.1. Цена по страни *писаног превода* текста са украјинског језика на српски језик и обрнуто (1800 карактера са размацама):

_____ динара без обрачунаог пореза на додату вредност,
односно

_____ динара са обрачунатим порезом на додату вредност.

3.2. *Консекутивни превод:*

- **по 1 (једном) сату:** _____ динара без обрачунаог ПДВ-а,
односно

_____ динара са обрачунатим ПДВ-ом
с тим да је један преводилац у обавези да квалитетно симултано преводи највише 2 сата, а након тога по потреби се ангажује други преводилац да би се обезбедио континуитет превођења.

Минимална цена за услугу консекутивног превода је 1.500,00 динара без ПДВ.

3.3. *Симултани превод:*

с тим да је један преводилац у обавези да квалитетно консекутивно преводи највише 2 сата, а након тога по потреби се ангажује други преводилац да би се обезбедио континуитет превођења.

Минимална цена за услугу симултаног превода је 1.500,00 динара без ПДВ.

по 1 (једном) сату: _____ динара без обрачунаог ПДВ-а,
односно

_____ динара са обрачунатим ПДВ-ом

с тим да је један преводилац у обавези да квалитетно симултано преводи највише 2 сата, а након тога по потреби се ангажује други преводилац да би се обезбедио континуитет превођења.

Превод са украјинског на српски језик са *овером судског тумача (преводиоца)* (по страни преведеног текста) Наручилац ће плаћати у складу са тржишним ценама а то износи 50 % на цену писаног превода текста са украјинског језика на српски језик и обрнуто.

Збирна понуђена цена (3.1+3.2+3.3.):

• без ПДВ-а: _____ динара

• са ПДВ-ом: _____ динара

4. КИНЕСКИ ЈЕЗИК

4.1. Цена по страни *писаног превода* текста са кинеског језика на српски језик и обрнуто (1800 карактера са размацима):

_____ динара без обрачунаог пореза на додату вредност,

односно

_____ динара са обрачунатим порезом на додату вредност.

4.2. *Консекутивни превод:*

- по 1 (једном) сату: _____ динара без обрачунаог ПДВ-а,

односно

_____ динара са обрачунатим ПДВ-ом

с тим да је један преводилац у обавези да квалитетно консекутивно преводи највише 2 сата, а након тога по потреби се ангажује други преводилац да би се обезбедио континуитет превођења.

Минимална цена за услугу консекутивног превода је 1.500,00 динара без ПДВ.

4.3. *Симултани превод:*

- по 1 (једном) сату: _____ динара без обрачунаог ПДВ-а,

односно

_____ динара са обрачунатим ПДВ-ом

с тим да је један преводилац у обавези да квалитетно симултано преводи највише 2 сата, а након тога по потреби се ангажује други преводилац да би се обезбедио континуитет превођења.

Минимална цена за услугу симултаног превода је 1.500,00 динара без ПДВ.

Превод са кинеског језика на српски језик са *овером судског тумача (преводиоца)* (по страни преведеног текста) Наручилац ће плаћати у складу са тржишним ценама а то износи 50 % на цену писаног превода текста са кинеског језика на српски језик и обрнуто.

Збирна понуђена цена (4.1+4.2+4.3):

• без ПДВ-а: _____ динара

• са ПДВ-ом: _____ динара

5. СЛОВЕНАЧКИ ЈЕЗИК

5.1. Цена по страни *писаног превода* текста са словеначког језика на српски језик и обрнуто (1800 карактера са размацама):

_____ динара без обрачунаог пореза на додату вредност,
односно

_____ динара са обрачунатим порезом на додату вредност.

5.2. *Консекутивни превод:*

- по 1 (једном) сату: _____ динара без обрачунаог ПДВ-а,
односно
_____ динара са обрачунатим ПДВ-ом

с тим да је један преводилац у обавези да квалитетно консекутивно преводи највише 2 сата, а након тога по потреби се ангажује други преводилац да би се обезбедио континуитет превођења.

Минимална цена за услугу консекутивног превода је 1.500,00 динара без ПДВ.

5.3. *Симултани превод:*

по 1 (једном) сату: _____ динара без обрачунаог ПДВ-а,
односно
_____ динара са обрачунатим ПДВ-ом

с тим да је један преводилац у обавези да квалитетно симултано преводи највише 2 сата, а након тога по потреби се ангажује други преводилац да би се обезбедио континуитет превођења.

Минимална цена за услугу симултаног превода је 1.500,00 динара без ПДВ.

Превод са словеначког језика на српски језик са *овером судског тумача (преводиоца)* (по страни преведеног текста) Наручилац ће плаћати у складу са тржишним ценама а то износи 50 % на цену писаног превода текста са словеначког језика на српски језик и обрнуто.

Збирна понуђена цена (5.1+5.2+5.3.):

- без ПДВ-а: _____ динара
- са ПДВ-ом: _____ динара

6. МАКЕДОНСКИ ЈЕЗИК

6.1. Цена по страни *писаног превода* текста са македонског језика на српски језик и обрнуто (1800 карактера са размацама):

_____ динара без обрачунаог пореза на додату вредност,

односно

_____ динара са обрачунатим порезом на додату вредност.

6.2. *Консекутивни превод:*

- по 1 (једном) сату: _____ динара без обрачунаог ПДВ-а,
односно

_____ динара са обрачунатим ПДВ-ом

с тим да је један преводилац у обавези да квалитетно симултано преводи највише 2 сата, а након тога по потреби се ангажује други преводилац да би се обезбедио континуитет превођења.

Минимална цена за услугу консекутивног превода је 1.500,00 динара без ПДВ.

6.3. *Симултани превод:*

с тим да је један преводилац у обавези да квалитетно консекутивно преводи највише 2 сата, а након тога по потреби се ангажује други преводилац да би се обезбедио континуитет превођења.

Минимална цена за услугу симултаног превода је 1.500,00 динара без ПДВ.

по 1 (једном) сату: _____ динара без обрачунаог ПДВ-а,
односно

_____ динара са обрачунатим ПДВ-ом

с тим да је један преводилац у обавези да квалитетно симултано преводи највише 2 сата, а након тога по потреби се ангажује други преводилац да би се обезбедио континуитет превођења.

Превод са македонског језика на српски језик са *овером судског тумача (преводиоца)* (по страни преведеног текста) Наручилац ће плаћати у складу са тржишним ценама а то износи 50 % на цену писаног превода текста са македонског језика на српски језик и обрнуто.

Збирна понуђена цена (6.1+6.2+6.3.):

• без ПДВ-а: _____ динара

• са ПДВ-ом: _____ динара

7. МАЂАРСКИ ЈЕЗИК

7.1. Цена по страни *писаног превода* текста са мађарског језика на српски језик и обрнуто (1800 карактера са размацама):

_____ динара без обрачунаог пореза на додату вредност,
односно

_____ динара са обрачунатим порезом на додату вредност.

7.2. *Консекутивни превод:*

- по 1 (једном) сату: _____ динара без обрачунаог ПДВ-а,
односно

_____ динара са обрачунатим ПДВ-ом
с тим да је један преводилац у обавези да квалитетно симултано преводи највише 2 сата, а након тога по потреби се ангажује други преводилац да би се обезбедио континуитет превођења.

Минимална цена за услугу консекутивног превода је 1.500,00 динара без ПДВ.

7.3. *Симултани превод:*

с тим да је један преводилац у обавези да квалитетно консекутивно преводи највише 2 сата, а након тога по потреби се ангажује други преводилац да би се обезбедио континуитет превођења.

Минимална цена за услугу симултаног превода је 1.500,00 динара без ПДВ.

по 1 (једном) сату: _____ динара без обрачунаог ПДВ-а,
односно

_____ динара са обрачунатим ПДВ-ом
с тим да је један преводилац у обавези да квалитетно симултано преводи највише 2 сата, а након тога по потреби се ангажује други преводилац да би се обезбедио континуитет превођења.

Превод са мађарског језика на српски језик са *овером судског тумача (преводиоца)* (по страни преведеног текста) Наручилац ће плаћати у складу са тржишним ценама а то износи 50 % на цену писаног превода текста са мађарског језика на српски језик и обрнуто.

Збирна понуђена цена (7.1+7.2+7.3.):

- без ПДВ-а: _____ динара
- са ПДВ-ом: _____ динара

8. РУМУНСКИ ЈЕЗИК

8.1. Цена по страни *писаног превода* текста са румунског језика на српски језик и обрнуто (1800 карактера са размацама):

_____ динара без обрачунаог пореза на додату вредност,
односно

_____ динара са обрачунатим порезом на додату вредност.

8.2. *Консекутивни превод:*

- по 1 (једном) сату: _____ динара без обрачунаог ПДВ-а,
односно

_____ динара са обрачунатим ПДВ-ом
с тим да је један преводилац у обавези да квалитетно симултано преводи највише 2 сата, а након тога по потреби се ангажује други преводилац да би се обезбедио континуитет превођења.

Минимална цена за услугу консекутивног превода је 1.500,00 динара без ПДВ.

8.3. *Симултани превод:*

с тим да је један преводилац у обавези да квалитетно консекутивно преводи највише 2 сата, а након тога по потреби се ангажује други преводилац да би се обезбедио континуитет превођења.

Минимална цена за услугу симултаног превода је 1.500,00 динара без ПДВ.

по 1 (једном) сату: _____ динара без обрачунаог ПДВ-а,
односно

_____ динара са обрачунатим ПДВ-ом
с тим да је један преводилац у обавези да квалитетно симултано преводи највише 2 сата, а након тога по потреби се ангажује други преводилац да би се обезбедио континуитет превођења.

Превод са румунског језика на српски језик са *овером судског тумача (преводиоца)* (по страни преведеног текста) Наручилац ће плаћати у складу са тржишним ценама а то износи 50 % на цену писаног превода текста са румунског језика на српски језик и обрнуто.

Збирна понуђена цена (8.1+8.2+8.3):

- без ПДВ-а: _____ динара
- са ПДВ-ом: _____ динара

9. БУГАРСКИ ЈЕЗИК

9.1. Цена по страни *писаног превода* текста са бугарског језика на српски језик и обрнуто (1800 карактера са размацама):

_____ динара без обрачунаог пореза на додату вредност,
односно

_____ динара са обрачунатим порезом на додату вредност.

9.2. *Консекутивни превод:*

- по 1 (једном) сату: _____ динара без обрачунаог ПДВ-а,
односно

_____ динара са обрачунатим ПДВ-ом
с тим да је један преводилац у обавези да квалитетно симултано преводи највише 2 сата, а након тога по потреби се ангажује други преводилац да би се обезбедио континуитет превођења.

Минимална цена за услугу консекутивног превода је 1.500,00 динара без ПДВ.

9.3. *Симултани превод:*

с тим да је један преводилац у обавези да квалитетно консекутивно преводи највише 2 сата, а након тога по потреби се ангажује други преводилац да би се обезбедио континуитет превођења.

Минимална цена за услугу симултаног превода је 1.500,00 динара без ПДВ.

по 1 (једном) сату: _____ динара без обрачунаог ПДВ-а,
односно

_____ динара са обрачунатим ПДВ-ом
с тим да је један преводилац у обавези да квалитетно симултано преводи највише 2 сата, а након тога по потреби се ангажује други преводилац да би се обезбедио континуитет превођења.

Превод са бугарског језика на српски језик са *овером судског тумача (преводиоца)* (по страни преведеног текста) Наручилац ће плаћати у складу са тржишним ценама а то износи 50 % на цену писаног превода текста са бугарског језика на српски језик и обрнуто.

Збирна понуђена цена (9.1+9.2+9.3):

- без ПДВ-а: _____ динара
- са ПДВ-ом: _____ динара

Услови плаћања

- по извршеној свакој појединачној услузи, а у року од _____ дана (уписује понуђача – за Наручиоца је прихватљиво минимум 30 дана а највише 45 дана) од дана пријема уредног рачуна за сваки појединачну пружену услугу.

Овим Понуђач изјављује да је у могућности да, на захтев наручиоца, обезбеди стручне преводиоце за све текстове односно разговоре са тематиком из ветерине.

Овим Понуђач изјављује да је сагласан да целокупан превод сачињен на основу овог уговора постаје искључива имовина Наручиоца који има право његовог неограниченог коришћења. Понуђач изјављује под материјалном, кривичном и моралном одговорношћу да сачињене преводе не доставља 3. лицима без сагласности Наручиоца.

УКУПНА ЦЕНА без ПДВ-а (у динарима) Напомена: Сабрати <i>Збирну понуђену цену (1.1+1.2+1.3) без ПДВ,</i> <i>Збирну понуђену цену (2.1+2.2+2.3) без ПДВ,</i> <i>Збирну понуђену цену (3.1+3.2+3.3) без ПДВ,</i> <i>Збирну понуђену цену (4.1+4.2+4.3) без ПДВ,</i> <i>Збирну понуђену цену (5.1+5.2+5.3) без ПДВ,</i> <i>Збирну понуђену цену (6.1+6.2+6.3) без ПДВ,</i> <i>Збирну понуђену цену (7.1+7.2+7.3) без ПДВ,</i> <i>Збирну понуђену цену (8.1+8.2+8.3) без ПДВ и</i> <i>Збирну понуђену цену (9.1+9.2+9.3) без ПДВ</i>	 динара без ПДВ-а
УКУПНА ЦЕНА са ПДВ-ом (у динарима) Напомена: Сабрати <i>Збирну понуђену цену (1.1+1.2+1.3) са ПДВ,</i> <i>Збирну понуђену цену (2.1+2.2+2.3) са ПДВ,</i> <i>Збирну понуђену цену (3.1+3.2+3.3) са ПДВ,</i> <i>Збирну понуђену цену (4.1+4.2+4.3) са ПДВ,</i> <i>Збирну понуђену цену (5.1+5.2+5.3) са ПДВ,</i> <i>Збирну понуђену цену (6.1+6.2+6.3) са ПДВ,</i> <i>Збирну понуђену цену (7.1+7.2+7.3) са ПДВ,</i> <i>Збирну понуђену цену (8.1+8.2+8.3) са ПДВ и</i> <i>Збирну понуђену цену (9.1+9.2+9.3) са ПДВ</i>	 динара са ПДВ-ом

Рок и начин плаћања	Наручилац ће извршити плаћање по извршеној свакој појединачној услузи, у року од _____ дана (уписује понуђач – за наручиоца је прихватљиво у року не краћем од 30 дана нити дужем од 45 дана од дана пријема уредног рачуна за сваки појединачну пружену услугу)
Рок важења понуде (минимум 60 дана од дана отварања понуда)	_____ дана од дана отварања понуда

Датум

Печат и потпис овлашћеног лица понуђача (самостална понуда или
носилац посла у заједничкој понуди)

Печат и потпис овлашћеног лица члана групе понуђача / подизвођача

Печат и потпис овлашћеног лица члана групе понуђача / подизвођача

Печат и потпис овлашћеног лица члана групе понуђача / подизвођача

Печат и потпис овлашћеног лица члана групе понуђача / подизвођача

Напомена:

- Образац понуде је потребно попунити, оверити печатом понуђача и потписати од стране овлашћеног лица понуђача
- Уколико понуђачи подносе заједничку понуду, група понуђача може да се определи да образац понуде потписују и печатом оверавају сви понуђачи из групе понуђача или група понуђача може да овласти једног понуђача из групе понуђача који ће потписати и печатом оверити образац понуде.
- Уколико понуђач подноси понуду са подизвођачем/има овај образац потписују и оверавају печатом понуђач и подизвођач/и, за разлику од свих других образаца које је довољно да попуни, потпише и овери печатом само понуђач.

VII ОБРАЗАЦ – ИЗЈАВА О НЕЗАВИСНОЈ ПОНУДИ

На основу члана 26. ЗЈН

_____ (навести назив и адресу
понуђача) даје следећу изјаву:

ИЗЈАВА

Под пуном материјалном и кривичном одговорношћу ПОТВРЂУЈЕМ да је понуђач
_____ (навести назив и адресу
понуђача) понуду бр. _____ од _____ године (Понуђач уписује свој заводни
број и датум) поднео независно, без договора са другим понуђачима или заинтересованим лицима.

Датум

Печат и потпис овлашћеног лица понуђача

Напомена: Уколико понуду подноси група понуђача, ова Изјава мора бити попуњена и потписана од стране овлашћеног лица сваког понуђача из групе понуђача и оверена печатом понуђача

МИНИСТАРСТВО
ПОЉОПРИВРЕДЕ И ЗАШТИТЕ ЖИВОТНЕ СРЕДИНЕ
Управа за ветерину
Јавна набавка – услуге пресевођења, број јавне набавке ЈН О-08/2017

**VIII ОБРАЗАЦ ИЗЈАВЕ О ОБАВЕЗАМА ПОНУЂАЧА НА ОСНОВУ
ЧЛ. 75. СТАВ 2. ЗЈН**

На основу члана 75. став 2. Закона о јавним набавкама („Сл. гласник РС“ број 124/12, 14/15 и 68/15) _____ (навести назив и адресу понуђача) даје:

ИЗЈАВУ

да је поштовао обавезе које произлазе из важећих прописа о заштити на раду, запошљавању и условима рада, заштити животне средине, као и да нема забрану обављања делатности која је на снази у време подношења понуде

Датум

Печат и потпис овлашћеног лица понуђача

Напомена: Уколико понуду подноси група понуђача, ова Изјава мора бити попуњена и потписана од стране овлашћеног лица сваког понуђача из групе понуђача и оверена печатом члана групе понуђача.

МИНИСТАРСТВО
ПОЉОПРИВРЕДЕ И ЗАШТИТЕ ЖИВОТНЕ СРЕДИНЕ
Управа за ветерину
Јавна набавка – услуге пресевођења, број јавне набавке ЈН О-08/2017
IX ОБРАЗАЦ ТРОШКОВА ПРИПРЕМЕ ПОНУДЕ

Чланом 88. ЗЈН је предвиђено да:

- 1) Понуђач може да у оквиру понуде достави укупан износ и структуру трошкова припремања понуде.
- 2) Трошкове припреме и подношења понуде сноси искључиво понуђач и не може тражити од наручиоца накнаду трошкова.
- 3) Ако је поступак јавне набавке обустављен из разлога који су на страни наручиоца, наручилац је дужан да понуђачу надокнади трошкове израде узорка или модела, ако су израђени у складу са техничким спецификацијама наручиоца и трошкове прибављања средства обезбеђења, под условом да је понуђач тражио накнаду тих трошкова у својој понуди.

	Врста трошкова	Износ трошкова
1.		
2.		
3.		
4.		
Укупно		

Датум

Печат и потпис овлашћеног лица понуђача

Напомена: Наручилац задржава право провере наведених трошкова увидом у фактуре и друга документа. Понуђач не мора овај образац да доставља у понуди. У случају потребе понуђач овај образац може да копира.

МИНИСТАРСТВО
ПОЉОПРИВРЕДЕ И ЗАШТИТЕ ЖИВОТНЕ СРЕДИНЕ
Управа за ветерину
Јавна набавка – услуге пресевођења, број јавне набавке ЈН О-08/2017
Х МОДЕЛ УГОВОРА

Уговор

о пружању услуга превозијења

закључен између уговорних страна:

1) Министарство пољопривреде и заштите животне средине, Управа за ветерину – Београд, улица Омладинских бригада бр. 1, ПИБ 108508191, матични број 17855140, кога заступа в.д.директора Ненад Петровић, на основу овлашћења министра број 119-01-51/6/2016-09 од 12.08.2016. године (у даљем тексту: **Наручилац**),

и

2) _____ из _____, улица _____ бр. _____, ПИБ: _____, матични број _____, које заступа _____, (уписати податке за самосталног понуђача или носиоца групе за случај заједничке понуде)

2/1) _____ из _____, улица _____ бр. _____, ПИБ: _____, матични број _____, које заступа _____, а који наступа као а) члан групе понуђача, б) подизвођач (заокружити а или б сходно статусу)

2/2) _____ из _____, улица _____ бр. _____, ПИБ: _____, матични број _____, које заступа _____, а који наступа као а) члан групе понуђача, б) подизвођач (заокружити а или б сходно статусу)

2/3) _____ из _____, улица _____ бр. _____, ПИБ: _____, матични број _____, које заступа _____, а који наступа као а) члан групе понуђача, б) подизвођач (заокружити а или б сходно статусу)

2/4) _____ из _____, улица _____ бр. _____, ПИБ: _____, матични број _____, које заступа _____, а који наступа као а) члан групе понуђача, б) подизвођач (заокружити а или б сходно статусу)

2/5) _____ из _____, улица _____ бр. _____, ПИБ: _____, матични број _____, које заступа _____, а који наступа као а) члан групе понуђача, б) подизвођач (заокружити а или б сходно статусу)
(у даљем тексту: **Добављач**).

Напомена: Позиције 2/1, 2/2, 2/3, 2/4 и 2/5) попуњавају чланови групе понуђача у случају да понуду подноси група понуђача односно подизвођач/и уколико је ангажован за реализацију уговора. У том случају треба да назначе свој статус заокруживањем а) или б). У случају подношења понуде од стране групе понуђача подаци за носиоца посла се уписују у позицији 2.

Основ уговора

Члан 1.

Јавна набавка у отвореном поступку услуга број ЈН О -08/2017, коју је Наручилац спровео у складу са чланом 32. Закона о јавним набавкама („Сл. гласник РС“ бр. 124/12, 14/15, 68/15).

Одлука о додели уговора број _____ од _____ 2017 године
(понуђач не уписује овај податак).

Добављач је доставио понуду број _____ од ____ . ____ . 2017. године
(понуђач треба да упише свој заводни број и датум), која је код Наручиоца заведена под бројем _____ од _____, (понуђач не уписује овај податак) која је саставни део овог уговора (Прилог 1)

Предмет уговора

Члан 2.

Предмет уговора је услуга превозијења, за потребе Наручиоца. Услуге превозијења које су предмет овог уговора првенствено подразумевају:

- писани превод са српског језика на страни језик и обрнуто;
- усмено превозијење (симултано и консекутивно);
- превозијење са овером судских тумача (преводиоца)

Добављач ће, на основу овог уговора, обезбедити преводиоце за енглески, руски, украјински, кинески, словеначки, македонски, мађарски, румунски и бугарски језик а уколико се укаже објективна потреба и за друге језике, имајући у виду специфичности рада Наручиоца.

Цена и начин плаћања

Члан 3.

Укупна вредност овог уговора износи _____ динара без обрачунаог пореза на додату вредност, односно _____ динара са обрачунатим порезом на додату вредност (уписује Наручилац у складу са процењеном вредношћу предметне јавне набавке и обезбеђеним средствима, у складу са Законом о буџету).

Наручилац ће извршити плаћање по извршеној свакој појединачној услузи, у року од _____ дана (уписује понуђач – за наручиоца је прихватљиво у року не краћем од 30 дана нити дужем од 45 дана од дана пријема уредног рачуна за сваки појединачну пружену услугу).

Цена сваке појединачне услуге одређена је понудом Добављача која је саставни део Уговора.

Промена цена наведених у понуди Добављача није могућа.

Цену за услугу превеођење за друге језике који се изричито не наводе у Техничкој спецификацији доставља Добављач за сваку појединачну услугу. Наручилац задржава право да провери да ли је Добављач понудио цену која није битно већа од упоредиве тржишне цене и уколико јесте Наручилац има право да одбије пружање такве услуге. Злоупотреба Добављача у овом смислу и то истицање цена битно већих од упоредиве тржишне је основ за једнострани раскид уговора од стране Наручиоца.

Уколико током рока важења уговора дефинисаног у члану 11. овог Уговора укупна вредност извршених предметних услуга буде мања од вредности из става 1. овог члана, вредност овог уговора ће бити сразмерно смањена.

Обавезе које доспевају у наредној буџетској години ће бити реализоване највише до износа средстава које ће за ту намену бити одобрене у тој буџетској години, у складу са чланом 7. став 2. Уредбе о критеријумима за утврђивање природе расхода и условима и начину прибављања сагласности за закључивање одређених уговора који, због природе расхода, захтевају плаћање у више година („Сл. гласник РС“, бр. 21/14)

Члан 4.

Добављач је обавезан да у рачуну прецизира врсту превода (усмени, писмени) и количину (број страна, сати, дана).

Права и обавезе уговорних страна

Члан 5.

Добављач се обавезује да изврши предметну услугу квалитетно, поступајући у свему према налозима Наручиоца, сходно уговору и Техничкој спецификацији из конкурсне документације за предметну јавну набавку, која се сматра саставним делом овог Уговора.

Добављач у свему одговара за квалитет предметне услуге.

Добављач је обавезан да на свим преводима које доставља Наручиоцу потврди да исти у потпуности одговара тексту који се преводи.

Члан 6.

Након извршења сваке конкретне услуге, лице одређено од стране Наручиоца, коме се предаје превод у складу са чланом 5. уговора, ће потписом потврдити пријем.

Члан 7.

Добављач је обавезан да обезбеди стручна лица – преводиоце за енглески, руски, украјински, кинески, словеначки, македонски, мађарски, румунски и бугарски језик, односно други страни језик уколико се за то укаже објективна потреба због специфичности делокруга Наручиоца, који имају одговарајућу стручну спрему и искуство у обављању предметних послова.

Добављач је обавезан да обезбеди по једно стручно лице које је одлуком надлежног органа уписано у одговарајући регистар судских тумача (преводиоца) за енглески, руски, украјински, кинески, словеначки, македонски, мађарски, румунски и

**МИНИСТАРСТВО
ПОЉОПРИВРЕДЕ И ЗАШТИТЕ ЖИВОТНЕ СРЕДИНЕ
Управа за ветерину**

Јавна набавка – услуге превозићења, број јавне набавке ЈН О-08/2017

бугарски језик, односно други страни језик уколико се за то укаже објективна потреба због специфичности делокруга Наручиоца.

Уколико Додављач предметну услугу не изврши односно уколико је изврши некавалитетно или неблаговремено или не поступи у свему према налозима Наручиоца, дужан је да, у року од 2 (два) дана од дана указивања на недостатке исте отклони, уколико је то објективно могуће с обзиром на врсту конкретне преводилачке услуге.

Уколико Додављач не отклони недостатке у наведеном року, Наручилац може да реализује средство обезбеђења за добро извршење посла из члана 10. овог Уговора, а такође може раскинути уговор и захтевати накнаду штете.

Члан 8.

Додављач је обавезан да све податке техничке, пословне и комерцијалне природе, до којих буде дошао у току пружања услуга чува као пословну тајну и то током трајања уговора и пет година по престанку важења овог Уговора.

Целокупан превод сачињен на основу овог Уговора постаје искључива имовина Наручиоца који има право његовог неограниченог коришћења.

Рокови

Члан 9.

Додављач се обавезује да преводи писаних текстова изврши у примереним роковима договореним за сваки појединачни посао.

У случају доцње у извршењу услуге, Наручилац има право да на име уговорне казне, рачун испостављен за услугу која је извршена са доцњом умањи за 0,5% од вредности конкретне услуге за сваки дан кашњења, а највише до 10% од вредности рачуна.

Наплата уговорне казне не утиче на право Наручиоца да активира меницу за добро извршење посла.

Средство обезбеђења

Члан 10.

Додављач је дужан да приликом закључења уговора, а најкасније у року од десет дана од дана закључења уговора достави уредно потписану сопствену бланко меницу, без жираната у корист наручиоца, са овлашћењем за попуњавање у висини од 10 % вредности уговора без ПДВ, са клаузулом „без приговора“, „по виђењу“, „неопозива“ и „безусловна“ као средство финансијског обезбеђења за добро извршење посла. Меница мора да важи тридесет дана дуже од истека рока важења уговора.

Менично овлашћење мора бити потписано и оверено, у складу са Законом о платном промету (Сл. лист СРЈ бр. 3/02 , 5/03 , Сл. гласник РС бр. 43/04 , 62/06 , 111/09 - др. закон, 31/11).

Са меницом Додављач је дужан да достави и копију картона депонованих потписа, ОП образац – оверен потпис лица овлашћеног за заступање и доказ о регистрацији

**МИНИСТАРСТВО
ПОЉОПРИВРЕДЕ И ЗАШТИТЕ ЖИВОТНЕ СРЕДИНЕ
Управа за ветерину**

Јавна набавка – услуге превоза, број јавне набавке ЈН О-08/2017

менице, у складу са Одлуком о ближим условима, садржини и начину вођења регистра меница и овлашћења („Службени гласник РС" број 56/2011)

Уколико Добављач приликом закључења уговора, а најкасније у року од десет дана од дана закључења уговора не достави средство финансијског обезбеђења на начин и под условима из става 1. – 3. овог члана Наручилац може да раскине уговор.

Трајање уговора

Члан 11.

Уговор се закључује даном потписивања овлашћених лица уговорних страна а ступа на снагу утрошком финансијских средстава обезбеђеним по претходном закљученом уговору у истој предметној јавној набавци а најкасније 13.05.2017. године. Уговор се примењује до утrophка средстава обезбеђених за предметну јавну набавку, у складу са Законом о буџету, а најдуже годину дана од закључења уговора.

Наручилац задржава право да једнострано откаже овај уговор уколико Добављач не поштује рокове договорене за сваки појединачни посао, не отклони недостатке на начин прецизиран уговором, уколико престане објективна потреба за предметном услугом и у другим случајевима на начин и под условима дефинисаним Законом о облигационим односима.

Отказни рок је 15 (петнаест) дана.

Прелазне и завршне одредбе

Члан 12.

Добављач је дужан да без одлагања, а најкасније у року од 5 дана од дана настанка промене обавести наручиоца о промени података о испуњености услова за учешће у поступку, који је доставио у понуди за јавну набавку за предметну услугу.

Уговорне стране су обавезне да једна другу без одлагања обавесте о свим променама које могу утицати на реализацију овог уговора.

Члан 13.

За све што није регулисано овим Уговором примењиваће се одредбе Закона о облигационим односима и други позитивни прописи који регулишу ову област.

Члан 14.

Уговорне стране су сагласне да све спорове који настану у реализацији или тумачењу овог Уговора реше споразумно преко својих представника, а у складу са Законом о облигационим односима и другим позитивним прописима.

У случају да се примена и тумачење одредби овог Уговора не може решити на начин дефинисан у претходном ставу, надлежан је Привредни суд у Београду.

Члан 15.

Овај уговор је сачињен у шест (6) истоветних примерака, од којих свака уговорна страна задржава по два (3) примерка.

ДОБАВЉАЧ

НАРУЧИЛАЦ

**в.д. директора
Ненад Петровић**

П Р И Л О З И који су саставни део Уговора

Прилог 1. Понуда Добрављача број _____ од __. __. 2017. године;

Прилог 2 Техничка спецификација из конкурсне документације за предметну јавну набавку

Добављач је, у складу са чланом 3. став 1. тачка 7) ЗЈН, понуђач са којим је закључен уговор о јавној набавци.

Образац меничног овлашћења

ДУЖНИК: _____

Седиште: _____

Матични број: _____

ПИБ: _____

Текући рачун: _____

Код банке: _____

ИЗДАЈЕ

МЕНИЧНО ОВЛАШЋЕЊЕ ЗА КОРИСНИКА СОПСТВЕНЕ МЕНИЦЕ

КОРИСНИК: Управа за ветерину, Омладинских бригада 1, Нови Београд , ПИБ 108508191, матични број 17855140

Предајемо Вам једну бланко соло меницу са клаузулом да је „неопозива“, „безусловна“, „на први позив наплатива“ и „без права на приговор“, серија _____ на износ _____ динара (словима: _____) на име **средства финансијског обезбеђења за добро извршење посла**, а коју Корисник може реализовати ако горе наведени дужник не извршава или неуредно извршава своје обавезе по основу Уговора о пружању услуга превођења дел. број Дужника _____ од _____ године, дел. број Корисника _____ од _____ године, који је закључен након спроведеног поступка јавне набавке број ЈН О-08/2017.

Рок важења менице је до _____ године.

Овлашћујемо: Управу за ветерину, Омладинских бригада 1, Нови Београд да горе наведену меницу може уновчити неопозиво, безусловно, на први позив, без права на приговор, без трошкова, вансудски, и преко своје банке са свих рачуна Дужника.

Овлашћујемо банку код које имамо рачун да наплату - плаћање изврши на терет свих наших рачуна, а приоритетно на терет нашег рачуна број _____ и да поднети налог за наплату заведе у распоред чекања у случају да на рачуну/има уопште нема или нема довољно средстава или због поштовања приоритета у наплати са рачуна.

Меница је важећа и у случају да у току трајања уговорног односа дође до промене лица овлашћеног за заступање и располагање средствима на текућем рачуну Дужника, статусних промена, оснивања нових правних субјеката од стране Дужника.

Меница је потписана од стране овлашћеног лица Дужника _____.

МИНИСТАРСТВО
ПОЉОПРИВРЕДЕ И ЗАШТИТЕ ЖИВОТНЕ СРЕДИНЕ
Управа за ветерину
Јавна набавка – услуге превозићења, број јавне набавке ЈН О-08/2017

Ово овлашћење сачињено у два (2) истоветна примерка, од којих један (1) за
Дужника, 1 (један) за Корисника.

Датум издавања овлашћења

Дужник – издавалац менице

М.П.

Потпис овлашћеног лица

Напомена: Средство финансијског обезбеђења доставља изабрани понуђач
/Добављач на начин и под условима дефинисаним Конкурсном документацијом за
предметну јавну набавку и прописима који регулишу ову област.

Образац меничног овлашћења понуђач не мора да достави у понуди.